

INHALT

Artikel	2
Mögliche Diskussionsfragen.....	3
Vokabelliste.....	4

ARTIKEL

Berufsbild Dolmetscher (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

Niveaueinschätzung: B1/B2

Länge: 380 Wörter

Dieser Artikel beschäftigt sich mit dem Berufsbild eines Dolmetschers. Diese kurze Zusammenfassung erklärt, was ein Dolmetscher ist und was seine Tätigkeiten umfasst. Am Ende findet man eine kurze Beschreibung über die verschiedenen Arten von Dolmetschern und deren Einsatzgebiete.

<https://bdue.de/der-beruf/dolmetscher#:~:text=Dolmetschen%20ist%20die%20mündliche%20Übertragung,Reden%20Gesprächen%20und%20Verhandlungen%20gelernt>

(zuletzt überprüft am 06.10.2025).

Was ist der Unterschied zwischen Übersetzungs- und Dolmetschdiensten? (Lionbridge)

Niveaueinschätzung: B2

Länge: 1257 Wörter

Dieser Artikel erklärt den Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen. Außerdem wird auf den Unterschied zwischen den beiden Hauptformen des Dolmetschens, simultan und konsekutiv, eingegangen. Auch das Übersetzen wird noch einmal genauer erklärt. Am Ende gibt es noch eine Zusammenfassung der Hauptunterschiede.

<https://www.lionbridge.com/de/blog/translation-localization/whats-the-difference-between-translation-interpretation-services/>

(zuletzt überprüft am 06.10.2025).

MÖGLICHE DISKUSSIONSFRAGEN

- Welche Schwierigkeiten kann es beim Dolmetschen, Ihrer Meinung nach, geben?
- Welche Arten von Dolmetschen gibt es? Erklären Sie diese kurz.
- Welche Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen gibt es?
- Können Sie sich vorstellen, als Dolmetscher/in zu arbeiten?

VOKABELLISTE

die Fachübersetzung (-en) – specialist translation, technical translation

der/die Fremdsprachenkorrespondent/in (-en/-nen) – foreign language correspondence

der Übersetzungsprozess (-e) – translation process

verfahrenstechnisch – procedural

der Übersetzungsspeicher (-) – translation memory

der Datensatz (pl. die Datensätze) – data set

das Textfragment (-e) – text fragment

das Sprachgefühl (-e) – feeling for a language, sense of a language

die Fachterminologie (-n) – professional / specialised terminology

die Vertragssprache (-n) – language of contract

der/die Übersetzer/in (-/ -nen) – translator

der/die Dolmetscher/in (-/ -nen) – interpreter

die Dolmetschwissenschaft (-en) – interpretation studies

das Simultandolmetschen (kein pl.) – simultaneous interpretation

die Sprachdienstleistung (-en) – language service

die Muttersprache (-n) – mother tongue/ native language

die Ausgangssprache (-n) – source language

die Zielsprache (-n) – target language

die Sprachkompetenz (-en) – language competence

wortwörtlich – word for word

die Übertragung (-en) – transmission

gleichzeitig – simultaneously

das Konsekutivdolmetschen (kein pl.) – consecutive interpreting

der Originaltext (-e) – source text

die Textart (-en) – text type

unerlässlich – essential

das Glossar (-e) – glossary

die Dringlichkeit (sing; kein pl.) – urgency

LINK- UND VOKABELLISTE DOLMETSCHEN

- der Zeitdruck (sing; kein pl.) – time pressure
- die Zielgruppe (-n) – target audience
- die Sprachbarriere (-n) – language barrier
- die Sprechgeschwindigkeit (-en) – speaking rate
- die Hörergruppe (sing.), die Hörergruppen (pl.) – audience
- die Übersetzungstheorie (-n) – theory of translation
- die Äquivalenz (sing.), die Äquivalenzen (pl.) – equivalence
- ausgangstextorientiert – source-text oriented
- der/die Sprachmittler/in (-/-nen) – language professional